

ภาคผนวก

personal ก็ได้ ประมวลแห่งญี่ปุ่นมาตรา ๑๑๕ สุดไว้ดีกว่านี้ จะลอบท
ที่ว่ามีมาใช้โดยไม่ต้องเปลี่ยนแปลงก็ดูไม่ผิดข้อ เพราะกินความกว้างขวาง
ดีมาก

ที่ประชุมตกลงให้ร่างมาตรา ๑๐ ใหม่ตามทำนองประมวลแห่งญี่ปุ่น
ดังนี้

"10. - Real right other than those provided by
this code or other Laws cannot be established."

และตกลงให้ตัดมาตรา 10 bis, 10 ter, 10 quater
ออก เพราะไม่ต้องการแบบบรรยาย ซึ่งมีภัยมาก

(๕) มาตรา ๑๑ กรรมการมีความสงสัยว่า มาตรานี้จะ
ประโยชน์และจำเป็นหรือไม่ กฎหมายฝรั่งเศสระบุว่าอะไรเป็น Public
domain แต่การที่อธิบายไว้ก็น่ากลัวมีภัยเกิดขึ้น ที่ประชุมตกลงเห็นว่า
ควรเอาหลักมาตรา ๑๑ นี้ไว้ แต่ต้องเอาไปบรรจุไว้ที่อื่น

นาย ชาร์. กิยอง รับรองร่างขึ้นตามที่ตกลง
ปิดประชุมเวลา ๔.๓๐ ล.ท.

(ลงนาม) นายประจักษ์ สุวรรณแสง

รองและเรียบเรียง

เที่ยง คัด

ทวน

หนึ่ง แต่โดยเหตุที่ประมวลกฎหมายแพ่ง บรรพ ๑, ๒ และ ๓ ได้แก้ไขใหม่ เป็นหลายครั้งหลายหน และนาย อาร์ท. กียอง ได้รวบรวมเรื่องและทำ บัญชีในการที่ระแก้ไข บรรพ ๔ นี้ขึ้นไว้แล้ว บัญชีการแก้ไข บรรพ ๓ ก็เป็นเสร็จสิ้นแล้ว จึงเป็นเวลาอันควรที่จะทรวแก้ไข บรรพ ๔ ก่อไป เฉพาะการจึงได้คิดร่าง บรรพ ๔ เก่าทำขึ้นเป็นเล่มเสนอกรรมการ เพื่อ ทรวพิจารณาจากอนประชุม

(๒) นาย อาร์ท. กียอง เสนอว่าจะควรแบ่งหมวดหมู่ของประมวล บรรพนี้ตามร่างเดิม ปี ค.ศ. ๑๘๑๘ ฤๅประการใด

ที่ประชุมตกลงว่า ให้ถือตามร่างเดิมก่อน แต่ส่วนที่เกี่ยวกับ^{กับ}การจักซื้อ ที่ดิน (Expropriation) นั้น เมื่อได้ทรวกฎหมายของต่างประเทศแล้ว การจักซื้อที่ดิน (Expropriation) ^{วัน} อยู่ในแผนกพระราชบัญญัติ หากได้รวม อยู่ในพระราชกำหนดกฎหมายไม่ และพระราชบัญญัติการจักซื้อที่ดินก็กำลัง ร่างอยู่แล้ว จึงตกลงให้ตัดส่วนนี้ออกจากร่างเดิม (ค.ศ. ๑๘๑๘) เสีย

(๓) ที่ประชุมตกลงให้เรียกประมวลบรรพนี้ว่า "Draft Civil and Commercial Code, Book IV, Things" และแก้คำว่า "Division I" เป็น "Title I"

(๔) มาตรา ๑๐ ที่ประชุมเห็นว่าคำว่า "real right" นั้นกินความ แคบนักและมีลักษณะเกินไป และตามประมวลกฎหมายแพ่งฝรั่งเศส มาตรา ๕๔๓ ก็ไม่ห้ามเช่นนี้ เมื่อจำกัดไว้เสียดังนี้ เมื่อไม่มีกฎหมายกล่าวไว้ว่า ทำได้ ก็เป็นอันทำไม่ได้เลย

เลขานุการเสนอว่า ควรตัดมาตรา ๑๐ ทิวออก เพราะไม่จำเป็น โดยเกี่ยวแก่ Doctrine ส่วน servitude นั้นอาจเป็นทั้ง real และ



รายงานประชุมกรรมการ
แผนกประมวลกฎหมาย

แผนกร่างกฎหมาย ทำข้างวังหน้า

วันที่ ๕ พฤษภาคม พระพุทธศักราช ๒๔๗๐

ผู้ที่มาประชุม คือ

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| (๑) พระยาจินดาภิรมย์ ฯ | อุปนายกกรรมการร่างกฎหมาย |
| (๒) พระยาเทพวิฑูร ฯ | กรรมการร่างกฎหมาย |
| (๓) นาย อาร. กியอง | ที่ปรึกษาในการร่างกฎหมาย |
| (๔) นาย เรเน กาโซ | กรรมกรร่างกฎหมาย |
| (๕) หลวงสารศาสน์ประสิทธิ์ | เลขานุการ |
| นายประวิติ สุวรรณแสง | ผู้จัดและเรียบเรียง |

อุปนายกเป็นประธาน เปิดประชุมเวลา ๒.๕๕ ค.ศ.

วันที่ประชุมได้ตั้งต้นตรวจพิจารณาและร่างประมวลกฎหมายแพ่ง

และพาณิชย์ บรรพ ๔ ว่าด้วยทรัพย์สิน มาตรา ๑๐ และ ๑๑ เดิม

กิจการที่ประชุมวันนี้ คือ (๑) เพื่อทราบวิธีการร่างประมวลกฎหมาย

แพ่ง บรรพ ๔ ว่าด้วยทรัพย์สิน ซึ่งได้จัดการร่างขึ้นไว้เมื่อ ค.ศ. ๑๙๑๕

ซุกเกี่ยวกับร่าง บรรพ ๑-๒ และ ๓ และได้พิมพ์ขึ้นไว้แล้ว ร่างฉบับนี้ยัง

บกพร่องควรแก้ไขอีกหลายแห่ง เมื่อ ค.ศ. ๑๙๒๕ นาย อาร. กियอง ที่

ปรึกษาในการร่างกฎหมายกับนาย เรเน กาโซ จึงได้ชำระแก้ไขอีกครั้ง



มาตรา ๑๓๓๓ บุคคลใดใช้สิทธิของตนเป็นเหตุให้เจ้าของ
อสังหาริมทรัพย์ได้รับความเสียหาย หรือเดือดร้อนเกินที่ควรคิด หรือ
คาดหมายไว้จะเป็นไปตามปกติและเหตุอันควรในเมื่อเอาสภาพ
และตำแหน่งที่อยู่แห่งทรัพย์สินนั้นมาคำนึงประกอบไว้ ท่านว่าเจ้าของ
อสังหาริมทรัพย์มีสิทธิจะปฏิบัติการเพื่อยุติความเสียหายหรือเดือดร้อนนั้น
ให้สิ้นไป ทั้งนี้ไม่ลบล้างสิทธิที่จะเรียกร้องเอาค่าสินไหมทดแทนได้

- expect คาดหมาย (ป.พ.พ. ๘)
- situation ฐานะ (ป.พ.พ. ๘)
- abate ระงับ (ป.พ.พ. ๑๘)
- claim เรียกร้อง (ป.พ.พ. ๕๐๖)
- prejudice ภัยล้าง (ป.พ.พ. ๑๐๖๓ บรรทัด ๓)
- inconvenience ความไม่สะดวก (ป.พ.พ. ๕๕๖)

1331.- The right of a person who has acquired money in good faith is not affected even if it is subsequently proved that it did not belong to the person from whom he acquired it.

1332.- When a person has in good faith purchased property at a sale by public auction or in open market or from a trader dealing in such things, he shall not be bound to return it to the true owner unless the latter reimburses the purchase price.

1333.- Ownership may be acquired by prescription under the rules provided in Title III of this Book.

1334.- Waste land and land surrendered, abandoned or otherwise reverted to the State according to ^{the} land law may be acquired according to the said law.

CHAPTER II.

EXTENT AND EXERCISE OF OWNERSHIP.

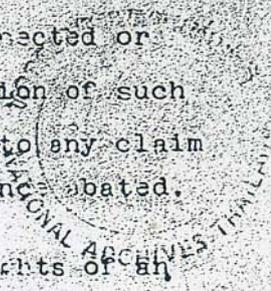
1335.- Subject to the provisions of this Code or other laws, the ownership of land extends above and below the surface.

1336.- Within the limits of law, the owner of property has the right to use and dispose of it and acquires its fruits; he has the right to follow and recover it from any person not entitled to detain it, and has the right to prevent any unlawful interference with it.

1337.- If a person in the exercise of his rights causes to the owner of an immovable property greater injury or inconvenience than should naturally and reasonably be expected or anticipated, having regard to the nature and situation of such property, the owner is entitled, without prejudice to any claim for compensation, to have such injury or inconvenience abated.

1338.- Restrictions imposed by law on the rights of an owner of immovable property need not be registered.

Such restrictions cannot be removed or modified by a juristic act unless such act be made in writing and registered by the competent official.



995

CHAPTER II
EXTENT AND EXERCISE OF OWNERSHIP

Section 33. 1335
(33 (old 43))

Subject to the provisions of this Code or other laws, the ownership of land extends above and below the surface.

Comp. F. 552; G. 905; Sw. 667; J. 207.

Section 39. 1336
(34 (old 50))

Within the limits of the law, the owner has the right to use and dispose of his property and acquires its fruits; he has the right to follow and recover it from any person not entitled to detain it, and has the right to prevent any unlawful interference with it.

Comp. Sw. 641, 643; F. 544, 546; G. 903; J. 206.

Section 40. 1337
(35 (Old 50 ten))

Aug. 1919 If ^aany person in the exercise of his rights causes to the owner of ^{an}any immovable property any greater injury or inconvenience than should naturally and reasonably be expected or anticipated having regard to the nature and situation of such property, the owner is entitled to have such injury or inconvenience abated. *without prejudice to any claim for compensation*

Comp. Sw. 679; G. 906, 907.

มาตรา ๑๓๓ บุคคลใดใช้สิทธิของตนเป็นเหตุให้เจ้าของ
 อสังหาริมทรัพย์ได้รับความเสียหาย หรือเดือดร้อนเกินที่ควรคิด หรือ
 คาดหมายไว้ควรจะเป็นไปตามปกติและเหตุอันควรในเมื่อเอาสภาพ
 และตำแหน่งที่อยู่แห่งทรัพย์สินนั้นมาคำนึงประกอบไซ้ ท่านว่าเจ้าของ
 อสังหาริมทรัพย์มีสิทธิจะปฏิบัติการเพื่อยังความเสียหายหรือเดือดร้อนนั้น
 ให้สิ้นไป ทั้งนี้ไม่ขัดลวงสิทธิที่จะเรียกร้องเอาค่าสินไหมทดแทน

- expect คาดหมาย (ป.พ.พ. ๘)
- situation ฐานะ (ป.พ.พ. ๘)
- abate ระงับ (ป.พ.พ. ๑๘)
- claim เรียกร้อง (ป.พ.พ. ๘๖)
- prejudice ถบถ้าง (ป.พ.พ. ๑๖๓ วรรค ๓)
- inconvenience ความไม่สะดวก (ป.พ.พ. ๘๕๖)

CHAPTER II
EXTENT AND EXERCISE OF OWNERSHIP.

Section 38.
(33 (old 48)).

Subject to the provisions of this Code or other laws, the ownership of land extends above and below the surface.
Comp. F. 552; G. 905; Sw. 667; J. 207.

Section 39.
(34 (old 50))

Within the limits of the law, the owner has the right to use and dispose of his property and acquires its fruits; he has the right to follow and recover it from any person not entitled to detain it, and has the right to prevent any unlawful interference with it.

Comp. Sw. 641, 643; F. 544, 546; G. 903; J. 206.

Section 40.

If any person in the exercise of his rights causes to the owner of any immoveable property any greater injury or inconvenience than should naturally and reasonably be expected or anticipated having regard to the nature and situation of such property, the owner is entitled to have such injury or inconvenience abated.

Comp. Sw. 679; G. 906, 907.

admitted
28th May 1929

admitted
28th May 1929

admitted
28th May 1929

100

Handwritten mark or signature in the top right corner.

เหตุนี้ช่วยหรือไม่

ถ้าประสงค์ให้ใจอำนาจ โดยพลการ ได้ในบางอย่างก็ควรบอก

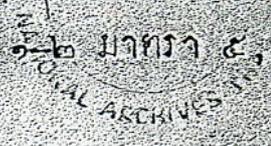
ไว้ให้ชัด จะได้ไม่ปนกับการใช้สิทธิทั่วไป

ข้อที่ระบอบวินัยมีว่า เกิดขึ้นด้วยความเดือดร้อนจำเพาะ

บางราย และศาลใช้ดุลยพินิจให้สำหรับเรื่องเช่นนี้เท่านั้น ถ้ามี

injury ก็เป็นละเมิดตามประมวลแห่ง ฯ บวรช ๑๒ มาตรา ๕,

๑๒๐, ๑๓๐



มาตรา ๕๐

เลขลำดับครั้งที่ ๑๕๑๕

๕๐ ตรี

เลขหมายในร่างครั้งสุดท้าย

๓๕

References ที่อ้างไว้ตามร่าง

cf c.c.c. section 213

References ที่ถูก

Comp. S. 679; C. 906, 907

ความเห็นที่ขอเสนอ

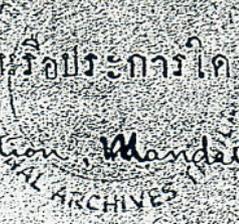
ควรเขียนให้ชัดกว่าบัญญัติเฉพาะการใช้อำนาจกรรมสิทธิ์
ตัดบททำให้คิดว่าเป็นการบังคับทั่ว ๆ ไป คล้ายความในบรรพ ๑-๒
มาตรา ๕๒๐, ๕๒๑, ๕, ซึ่งเข้าใจว่าไม่ใช่เรื่อง Restriction to
the exercise of a right of ownership

ประมวลแพ่งสวัสดิมาตรา ๖๓๕ บัญญัติเรื่องนี้ชัดดีมาก ควรคัด
ลอกเอามาใส่ที่ร่างเทียบเคียงกันใหม่

มาตราที่^{๕๒๑} หมายถึงบังคับเรื่องถึงไม้ที่ขึ้นไปเกาะกระวานตลอด
ถึงเรื่อง nuisance ด้วย สอดสำหรับรากไม้ในที่ว่างมาตรา ๕๐

* * * หลักเรื่องนี้ถือว่าถ้าใช้อำนาจกรรมสิทธิ์เกินเขต ฝึกถ่ายทำการ
คุ้มครองประโยชน์ของเขาได้บางอย่างโดยไม่ต้องไปขอความคุ้มครอง
ของศาล เช่นตัดกิ่งไม้ หรือกำลักรัดนิวเชนทร์ เป็นต้น

ปัญหาว่ามีสิทธิเฉพาะ remove เท่านั้นหรือประการใด จะมี
สิทธิความคุ้มครองในเรื่อง Restriction injunction, Mandatory
injunction, Compensation



มาตรา ๑

เลขตัวค้ำยั้งปี ๑๙๖๕

๑๐

เลขตัวค้ำยั้งใหม่

References

ที่อ้างไว้ตามร่าง

P. 515. § 175.

References

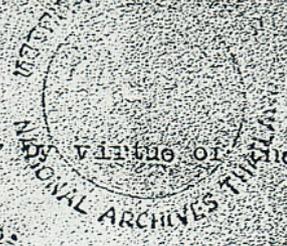
ที่ถูกต้อง

§. 175.

ความเห็นที่ขอเสนอ

ตามร่างเดิมของมาตราที่มีสำนวนที่ก่อให้เกิดคำว่า Real right นั้นจะมีคำที่กระตุกใจโดยกฎหมาย เพราะเห็นคำเดิมใช้คือใช้คำว่า "Provided" แทนแนวที่เราใช้ในการร่างบรรพ ๕ ก็คือว่าเราไม่ให้ definition ของ real right ทาง ๆ เลข เช่น abstract เราไม่ได้บอกว่าเป็น real right หรือไม่ คือเพียงแต่คำ declaration ไว้เท่านั้น อันนี้ในกฎหมายอื่นก็ไม่ได้ระบุไว้ว่าจะอะไรเป็น real right โดยเห็นผู้ร่างเห็นว่าตามร่างที่กล่าวไว้สำหรับมาตรานี้ขัดกับแนวที่เราใช้ในบรรพ ๕ จึงได้เสนอร่างมาตรานี้ใหม่ไม่ทำเป็นคำ คือใช้วลี "กฤษฎากับกลุขจร" หรือ "by virtue of" ซึ่งมีความดังนี้ :-

Real rights can be established only by virtue of provisions of this Code or of other laws.



6 6 2

Section 33 (5th line)

Instead of "where it is required by law" to say
"when so required by law".

Section 34 (2nd line)

Instead of "laws" to say "laws and regulations".
(For uniformity with Sections 24 and 41).

Section 40 (2nd line), 1st. 12. 13.

Instead of "If the lower lands" to say "If lower
lands"

Section 40

Instead of "injury" to say "damage" (analogy with
S. 52.
Moreover SH. Code 679 says "damage".)

Section 46 (1st. line)

Instead of "unless some adequate measures" to say
"unless adequate measures".

(last line)

Instead of "injury" to say "damage" (analogy with S. 52).



(known as)

W. O. G.

I
ALTERATIONS
TO THE WORDING OF THE BOOK IV (CIVIL CODE)
AS SUGGESTED BY
M. L'ÉVESQUE AND CAZEAN.

Section 2. 2nd. line :

For "of real right" substitute "of a real right".

Section 7. 2nd. line :

For "by designation" substitute "by law";

Last line :

For "arms" substitute "war arms".

Section 8. 2nd. line :

For "by virtue of a special law or a Royal Decree"
substitute "in accordance with law".

(For uniformity, because Sections 21, 51, 59.....
mention "law" only without adding "a Royal Decree").

Section 14. 1st. alinea, last line:

For "the increased value" substitute "the increase
of value".

Section 32. 1st. alinea, 6th. line :

For "if" substitute "in case".

